



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 1875, folder 14
Sixteen Fox stories with translations collected by Truman
Michelson, undated
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

607

Story about Turtle
and (Kī-sā-ke-ā).

Once upon a time
there was a very beautiful young girl who
was the Chief's daughter.
There was to be a
race among the men
who ever won, was
to marry the girl.

And when turtle
heard about this he
had in mind he
would try every way to
try and win the race.
as he liked the girl
so much. He went

to his friend Wi-sa-
ke-t- the night before.
That he wished for
fast running medicine
from him. "You shall
have it," they said to
Turtle, so he was
very happy. - 2 -

Wi-sa-ke-t- told him
to wrap himself in
a cow hide. He was
told to throw fish
along the track so
the otter that was
going to run also
would smell the fish
and stop to eat.

The otter was the only
fast runner in the
gang. In this trick

the turtle would win.
So when it was time
for the race, the ones
who were to take
part, that wished to
marry the girl were
all in line. Turtle
stood next to the
otter and threw fish
down by the side of
him. The otter was the
only fast runner. - 3 -

The otter smelled the
fish right away, he
looked down and saw
the fish, he started
to eat the fish, he

was so busy, he didn't know when the runners started.

The turtle was going pretty fast, he was far ahead, but he ran into a tree, that he fell between the limbs and couldn't climb out. By this time the otter was there eating, he ran and ran past all of them. While poor turtle tried every way to get loose, he hollered for help. He finally got out. 4. So the otter won the race and got the girl but

turtle told his friend
We - sa - ke - a - he
won but they would not
let him marry the
girl and that they even
drove him away. He
would have won but
he was too careless.

The turtle talked and
talked about his race
and the girl, till he
put his friend We -
sa - ke - a - he to sleep. Then
he planned to steal
the medicine cow hide.
He took it and started
out but he had slept

right by the door way,
and he tho't he was
far off, early his
friend found ^{him} wrap-
-ped up in the cow-
-hide fast asleep by the
door. "Get up you are
in the way," he was
told.

- 5 -

So the turtle laughed
and laughed to think
he couldn't get away
with the hides, he
said, "I must have
done this in my
dream. I didn't mean
to do this with your
holy medicine bag."
Though he really want-
-ed to get away with it.

The next night came
and he done the
same thing; he talked
and talked till his
friend went to sleep.
Then he ran out
with the hide. He
thot he was far off
but he had slept
out side in the wood
pile, wrapped in the
hide. When his friend
got up to start the
fire, he went to get
wood, here lay turtle
with his cow hide.
Get up what are you

trying to do."

6 -

He was told to get up and go sleep inside the wigwam. "Well, what have I done in my sleep again," said he, as he got up to go in the house. The next day and he was trying to think how he could get away with the hide. When night came, he done the same thing, he thought he got away with it, but this time he slept by the door again.

He had tied himself to the door. He thought he was far off and tied himself to a tree but it was in his friends house and was tied to the door instead of a tree.

7- His friend We-sa-ke-said, "get up up my friend, you are in the way I want to step out for wood to start my fire." Turtle got up and laughed. "Well, what is the

matter, I can't control
myself. I done it in
my sleep." So he
thotth the next night
he would not go
to sleep but walk
all night so he would
not walk back to the
house in his sleep.

Night came and he
done the same, he
started to steal the
cow hide that contain-
ed the medicine a
person could be a
fast runner. He thotth
he walked all night
but when morning
came he was walking
round and round inside

the wigwam all night.
1/2 - "What is the
matter," he was told
as he was walking
in his sleep. "Well,
"I am terrible to do
such tricks in my
sleep." "I guess I better
go home before I do it
again." But Wé-sa-
ke-knew all the
time, he was trying
to steal his medicine
hide. the end

1

me ch-ke &
Du-mu ke &

cf. Jones, Fox
Texts 300-

88p

ma-mi & mi-to ma li-i-ge
wa-i-ma li-li-mu ch-ke &
Du-mu ma wa do to wa-thu li-i-
e mi Du-mu oth. th-i-e-yo-eve oth.
i-o go-ye ma-mu-tu mi-mu i-e
te ya mi-e-i-oth. li-i-i-th-mu
oth. li-i-i-i-te li-i-e & me-mu th-oth.
i Du-mu ke & mi-e-o wa-thu-mu oth-i
& wa-i-e-i-th-oth. li-i-i-mu-i-mu-thu
me-e-i-mu oth. i-le th-mu-thu o-
th-te Du-mu-mu-lyc oth. th-mu-thu
me-mu-e-i-mu oth. li-i-i-mu-i-
e-i-mu oth. i-me to me mi-thu me
e-i-mu oth. i-mu ch-ke & x-o-mu
mu oth. i-ch-i-i-e-i-mu oth. i-mu
th-mu-mu me-mu-i-th-lyc oth. Du-mu
me i-th-mu-thu-mu-mu me-mu-i-
e-i-mu oth. i-o go-oth. Du-mu-mu-i-
te li-th-mu-mu-mu-mu-i-e
mi Du-mu de & sy-i-mu-mu-me
mu Du-mu y-i-th & wa-to i-o mi
Du-mu ke oth. mu-mu oth. i-me me-mu
th-i-mu-thu i-le me-mu-to
th-li-to oth. mu-i-mu o-mu-i-
ma-mu-mu-i-th-thu-mu-mu
wa-do to-ye-ge & i-mu-thu-mu
la-th-mu oth. i-me me-mu-thu

3

oth-ke oth-1 e le nu-le no nu oth-
 one ob-ke & nu-1 nu nu ke one
 ob-ke & 1 e le nu-ne no nu nu-
 e & gi-oth-1 e le nu-la o oth- li-
 nu o nu- h- 1-1 nu nu one ob-ke
 & 1 e & nu nu- & nu- nu oth-
 1 ta nu nu-1 e nu-ne ya nu-
 - nu- th-1 e gi ya nu oth-
 1 & nu nu- ob-ke lo o oth-
 one te gi-1 e nu nu nu- nu-
 th-1 e gi- nu gi- nu oth-1 nu
 nu nu- li- 1-1 e oth- nu- nu-
 oth-1 & oth- one nu- li- 1-1 nu-
 nu wa 1 o nu- one ob-ke & 1 e
 nu nu- le nu nu oth-1 e
 nu- nu gi- nu oth-1 one te nu-
 1 nu o nu- oth- 1-1-1 nu ob-ke
 & 1 eye oth- nu nu nu- no nu nu-
 1 e- oth- li- nu ob-ke & 1 nu nu
 nu nu nu nu nu nu nu oth-
 li- 1-1 le nu- nu ke nu nu-
 nu- nu oth- nu wa 1 e nu nu nu-
 nu nu- th-1 one te gi- 1-1 nu-
 li- 1-1 e nu nu- oth- li- 1-1 nu
 o nu- li- 1-1 e nu nu nu nu nu
 nu oth-1 one nu nu nu- one
 ob-ke 1- eye nu nu- 1-1 nu oth-

me de-ke & i e & su-e-eth- h-i- i-ko-eth-
 le-ke-sue-ko- h-i- i-ko-eth- ku-ke-
 wa-i- i- m-eth- i- h-i- i- e- sue-eth-
 oth- h-i- i- me-eth- ke & ku- s- m- h-i- i- & ya
 la- m- i- e & wa- ta- ke-eth- i- m- m- me-
 no- ru- ya- y- i- o- le- me- m- h-i- i- & g- me- ko- h-
 ku- ke- mo- te- m- oth- sue- ko- h-i- i- i-
 me- me- me- wa- i- ku- ku- ke- & m- i- i- m-
 oth- i- h-i- i- i- e- o- la- ku- eth- i- m- i- h-i-
 lye- ya- oth- i- m- i- le- ke- sue- ko- ku- m- m-
 m- i- me- m- ku- m- ro- ke- y- i- & g- oth- sue-
 ko- la- oth- me- te- ku- m- oth- ke- m- i- sue-
 o- le- m- sue- ko- i- me- m- m- ku- ko-
 h-i- i- m- oth- i- i- e- o- la- ku- ya- m- i- i-
 wa- h-i- i- i- sue- oth- ke & i- ku- s- m- h-i- i-
 i- le- ko- te- m- ku- i- e- ta- oth- m- m-
 ta- ga- oth- m- oth- i- m- ku- m- te-
 le- ge- i- ke- oth- me- la- m- oth- i- ku- ku-
 ke- & m- i- e- me- h-i- h-i- oth- i- i- m- i-
 h-i- le- m- oth- lye- la- oth- i- i- m- h-i-
 i- e- me- la- oth- i- oth- ke- le- m- te- ku-
 ku- sue- i- ke- ye- & la- h-i- i- oth- ku- oth- te-
 i- sue- re- e- ke- i- me- la- te- e- i- to-
 ke- oth- ku- ku- ke- & i- & ye- oth- o- ku- ku-
 m- m- i- sue- oth- ke & m- i- oth- ke-
 sue- re- e- i- e- me- la- m- oth- i-
 me- no- ru- ya- y- h-i- i- i-

8 g - wa ku ch - ma - i - ru - ta me i
 The ka li - ch - me ya li i - ru - le ta
 me ya ru - i - e - na eth. En - ru ke
 8 i ch - ke te ru i e - eth. li - i - ru
 ru 8 i me ch - ke 8 i ku ch - eth i
 ku ch - an - ku ch - wa me ru i ke
 me no ru wa me ru ru - i e wa
 la ch - to ya ru - i - ma - 8 g - eth i
 ru ku eth i - i - ru - ru - i - ch - ru - ya
 ru - ru - i - ru - ku eth i - ru - ku an -
 ku - ch - ge i e ku ku ku no me te - 8
 eth i - ru 8 ru - i - ru - ru ke 8
 ru - i - ku lo tue ru ru ku eth - ru
 i e le to te - ru - ku i - ru - li
 e ru ru - ru - li - ku ku no me
 te - 8 eth - li - i - i - ku lo tue ru - i e
 ru li - ru - lu ru - eth - ru ke eth i
 o an - li - ru ku eth i e te ru
 te ku - ru ru - i - me no ru ya -
 i e ru li - lu o eth - li - i - ru - le
 ru ke ru ru - i - le ru eth - ku
 ch - ly - lu o eth i - ru ru ru - ru
 i - no ku ru - ru - i - ru - ku ru
 ya ru - ru - i - ku ch - ru - ru - ya
 ru i e i - eth i - ru ch - ke 8
 ku lo tue ru - ru - ru ru 8
 i - ru - ru ke 8 e no ru eth.

Ku chu yo ott. Iur-sun i o Iur-ku nu
 an-i me chi ke & nu i e ki Iur-ta
 nu-ott. i o me de suwa ki-hi
 i gu ki-to ye chi su-wa nu i &
 gu nu nu gi ki-ki yo ken-hi. h.
 to te wa i chi-te e wa i me chi-
 ke nu gi i chi nu nu-tu ne i ki-chi-
 ki-nu ke to chu Iur i e luwa Iur-hi
 to-ke i me lu ya nu i e i-nu-ott
 i nu nu & Iur-Iur ke & i che ye
 ke to nu nu-ku ne i e i-ott. hi
 nu nu & i me chi. hi & i ku lo
 tue me ko hi. nu nu ott. le
 ko to nu-ku i nu ta wa ott. hi
 i Iur ko hi i e so hi-e to do
 ott. i me to ko hi i ta tu ki-
 Iur luwa Iur-ki me ott. hi i
 ku o nu-hi i i ku lo tue e me
 hi i me lu ott. i nu nu Iur-nu
 hi i Iur-Iur ke & to ki-ott. i o to
 sya te me ki i e i nu hi-ott
 i o nu ott. i hi i o ku-ku nu nu
 i e nu nu hi me to do nu te
 e ye to ke hi i i nu-ott. i hi
 i e e lu Iur nu ott. hi i i ku
 lo tue hi me to ki nu ott
 ku chi nu ki nu nu ku ne

ke ke li-ru ku-ko i- i-ru-ku-tu
 ku me re ya nu- i- e- nu-eth- h-
 i- e- e- ye, e- i- eth- li- nu- e- ch-
 ke & i- ku- ch- nu- ku- me- te- ch-
 i-ru- i- e- i- eth- li- i- i- ko- eth- ke- gi-
 ke- i-ru- nu- i- e- nu- ta- i-ru- ke- nu-
 te- ki- nu- i- e- nu- i-ru- re & sy- i-
 ku- o- nu- eth- i- li- i- i- ku- lo- tu- e-
 nu- i-ru- li- i- i- nu- ku- li- i- le-
 ko- te- nu- ku- i- nu- i- nu- ku- i-
 nu- i- & g- nu- nu- ch- i- ru- nu-
 ku- i-ru- ya- nu- nu- i- e- i- e- ch- te-
 e- eth- li- i- i- ku- o- nu- li- i- i- ku-
 lo- tu- e- lu- wa- i- nu- ku- i-
 eth- li- i- nu- ku- nu- te- li- ge-
 i- ku- lo- tu- e- i-ru- nu- nu- nu-
 i-ru- ku- ke & i- to- ku- eth- i- ku- ch-
 nu- gi- i- nu- ku- me- i- le- te-
 ku- i-ru- ku- nu- i-ru- nu- i- e- i- nu-
 eth- nu- nu- & i- i-ru- ku- ke &
 + nu- e- ch- ke & nu- i- ku- lo- tu- e-
 nu- nu- & i- nu- e- ch- te- &
 i- e- nu- nu- i-ru- ku- a- ke- tu- wa-
 eth- i- o- i-ru- ku- nu- nu- i- & ko- eth-
 ku- nu- eth- i- i- e- ke- te- nu- nu-
 gi- eth- i- e- le- nu- te- te- li- lu-
 o- eth- & ko- te- ki- i- nu- nu-

7 $\frac{1}{2}$

o na tu du-mu-ku mu gu i l
i-ott- h- i- i- ku-cha mu-ke mo
te ki- i me no duwa yi- i du- du ke
& ke du- mu i l ke ke me ott- ke
ott- me ko i l mu ta du- ke mo
to me ott- i o me no duwa mu-
i- mu- l gi- & gu ott- me ott- i
me ott- ke & i mu ku du- du ke

✓

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

1875

Stock Algonquian

Language Fox Dialect _____

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place Tama, Ia. Date _____

Remarks Texts; legends. Listed on Card No. 2, in File.



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.